

# PROGRAMME

## OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE

# Balkan Parallels

30 years of Balkan Studies  
at the University of Sofia Saint Kliment Ohridski



**17-18 October 2024, Sofia, Bulgaria**

**Organizing committee:**

Ekaterina Tarpomanova (Head),  
Rusana Beyleri, Bilyana Mihaylova, Fotini Hristakoudy, Maya Alexandrova, Albena  
Mircheva, Darina Mladenova, Lora Nenkovska, Borislav Petrov

**Logo designer:** Lora M. Ivanova

## БАЛКАНСКИ ПАРАЛЕЛИ

Международна научна конференция по повод 30-годишнината на специалност  
„Балканистика“ в Софийския университет „Св. Климент Охридски“  
София, 17-18 октомври 2024 г.

## BALKAN PARALLELS

International Scientific Conference dedicated to the 30-th anniversary of the Balkan Studies  
at the Sofia University St. Kliment Ohridski  
Sofia, October 17<sup>th</sup>-18<sup>th</sup>, 2024

**17 October, 2024, Thursday**

**9:00 Official opening, AULA**

*Prof. Reneta Bozhankova*, Vice Rector of International Affairs

*Prof. Amelia Licheva*, Dean

*Assoc. Prof. Ekaterina Tarpomanova*, Department Head

*Prof. Petya Assenova*, Department Founder

Official guests: Embassy of Albania  
Embassy of Greece  
Embassy of Kosovo  
Embassy of Romania

### Keynote Speakers

9:30-10:00 *Румяна Л. Станчева*, СУ „Св. Климент Охридски“

**Единично и серийно в литературната история. Балканските литератури сред европейските**

10:00-10:30 *Петя Асенова* СУ „Св. Климент Охридски“, *Анастасия Петрова*, ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“

**Съответствия и несъответствия в семантиката на общобалканските лексеми от славянски произход**

**10:30-11:00 Coffee break in front of the Aula**

**11:30-18:00 Conference meetings in 3 sections**

Yellow Section: Linguistics, Mirror Hall

Green Section: Literature, Hall 134

Blue Section: Culture, Hall 2

**18:30 Cocktail**

**LINGUISTICS, MIRROR HALL****17 October 2024, Thursday, 11:30****Theory & Vocabulary****Moderator: Raymond Detrez**11:30-11:45 *Helmut Schaller*, Phillips-Universität Marburg**Balkan languages between national philologies and international theories**11:45-12:00 *Максим Стаменов*, Институт за български език при БАН**Балканската картина на света в споделени думи от османски турски**12:00-12:15 *Христина Марку*, Университет в Комотини**Бележки върху функционално-семантичните особености на лексемите *сам/ἴδιος* в българския и новогръцкия език**12:15-12:30 *Дарина Младенова*, СУ „Св. Климент Охридски“**Пътят на гр. *φασούλι* ‘боб, *Phaseolus vulgaris*’ на Балканите**12:30-12:45 *Ekaterina Tarpomanova*, Sofia University Saint Kliment Ohridski**From mercy to annoyance: semantic transformations of the interjection *aman* in the Balkan languages**

12:45-13:00 Discussion

**13:00-15:00 Lunch break****17 October 2024, Thursday, 15:00****LINGUISTICS, MIRROR HALL****Vocabulary & Phraseology****Moderator: Anastasiya Petrova**15:00-15:15 *Жана Желязкова*, Академия на МВР**Заемки от гръцки език в средновековни медицински трудове на турски език**15:15-15:30 *Василка Алексова*, СУ „Св. Климент Охридски“**Относно семантичното развитие на някои български заемки в румънски език**15:30-15:45 *Мартин Стефанов*, СУ „Св. Климент Охридски“**Като кого псуват сърбите тогава? Представата за съседите в устойчивите/образни сравнения на южните славяни**15:45-16:00 *Магдалена Димитрова*, СУ „Св. Климент Охридски“**Кучето във фразеологията на езиците от Балканския езиков съюз (БЕС)**16:00-16:15 *Predrag Mutavdžić*, University of Belgrade**Food-related idiomatic expressions in the contemporary Greek, Albanian and Serbian languages**

16:15-16:30 Discussion

**16:30-17:00 Coffee break**

**17 October 2024, Thursday, 17:00**

**LINGUISTICS, Mirror Hall**

**Syntax & Morphology**

**Moderator: Darina Mladenova**

17:00-17:15 *Йовка Тишева, Марина Джонова, СУ „Св. Климент Охридски“*  
**Синтактична структура на предикати за дейност**

17:15-17:30 *Lindita Sejdiu Rugova, University of Prishtina*

**Verb complements with prepositions – the issue of Indirect objects in Albanian**

17:30-17:45 *Анна Капитанова, СУ „Св. Климент Охридски“*

**Поведение на албанската именна фраза (NP) с притежателно местоимение**

17:45-18:00 *Ирина Стрикова, СУ „Св. Климент Охридски“*

**Местоименна анафора с неминален antecedent в новогръцкия език в писмени журналистически текстове с оглед на структурата на дискурса**

18:00-18:15 *Eda Shehu, University of Tirana*

**Grammatical features of the name in gender in Russian in contrast with the corresponding forms in Albanian**

18.15-18.30 Discussion

## 18:30 Cocktail

**18 October 2024, Friday, 9:30**

**LINGUISTICS, Mirror Hall**

**Diachrony I**

**Moderator: Bilyana Mihaylova**

9:30-9:45 *Димитър Илиев, СУ „Св. Климент Охридски“*

**Латинският и старобългарският като наднационални езици през Ранното Средновековие: 50 години след Иван Гълъбов**

9:45-10:00 *Orsat Ligorio, University of Belgrade*

**Remnants of Balkan Latin Between the Dinaric Alps and the Danube**

10:00-10:15 *Geert Jakob Spaans, University of Basel*

**The incorporation of loanwords from the Latin third declension in the Proto-Albanian nominal system**

10:15-10:30 *Krzysztof Witczak, University of Łódź*

**The Thracian sea nymph *Άβα* in the light of etymology**

10:30-10:45 *Elwira Kaczyńska, University of Łódź*

**Thracian *πιτύη* ‘treasury’ as a collective noun**

10:45-10:00 *Мая Влахова-Ангелова, Институт за български език при БАН*

**За отражението на представата за демоничното същество „воден бик“ в топонимията или за възможната връзка между румънското *baur* ‘тур’ и няколко български топонима**

11:00-11:15 Discussion

11:15-11:45 Coffee break

18 October 2024, Friday, 11:45

LINGUISTICS, Mirror Hall

Diachrony II

Moderator: Dimitar Iliev

11:45-12:00 *Даниел Томов*, СУ „Св. Климент Охридски“

**Наблюдения върху етимологията и семантичния развой на албанското *dhotë* ‘стая’ и българското *дом* ‘жилище, къща’ (сравнително изследване)**

12:00-12:15 *Ангела Поповска-Златкова*, СУ „Св. Климент Охридски“

**Лексиката от гръцки произход в славянски ръкопис № 519 (с гръцки букви) от библиотеката на Зографската света обител**

12:15-12:30 *Маргарет Димитрова*, СУ „Св. Климент Охридски“

**Преводачески избори в средновековната славянска версия на поемата тълкувание на Песен на Песните от Михаил Псел**

12:30-12:45 *Биляна Михайлова*, СУ „Св. Климент Охридски“

**Думите за ‘страх’ в старобългарски на фона на индоевропейската етимология**

12:45-13:00 *Албена Мирчева*, СУ „Св. Климент Охридски“

**Зоонимите в палеобалканските езици**

13:00-13:15 *Борислав Петров*, СУ „Св. Климент Охридски“

**Бележки върху тракийското  $\text{Ζυ(λ)μυ(ζ)δρηνοϛ}$**

13:15-13:30 Discussion

17 October 2024, Thursday, 11:30

LITERATURE, Hall 134

Moderator: Fotini Hristakoudy

11:30-11:45 *Shaban Sinani*, Albanian Academy of Science

**Migjeni and Hristo Smirnenski in the Balkan Social Literature Context between the two World Wars**

11:45-12:00 *Людмила Миндова*, Институт за балканистика с Център по тракология при БАН

**Насилие и памет. Българо-румънски литературни паралели**

12:00-12:15 *Йорданка Бибина*, Институт за балканистика с Център по тракология при БАН

**Прераждането в българската и турската литература: съвременни паралели**

12:15-12:30 *Thanasis V. Kougkoulos, Emmanouil Varvounis*, Democritus University of Thrace

**Religious interactions between Christians and Muslims in the fictional Thrace of G. M. Vizenos, Ar. P. Kourtidis and Polydoros Papachristodoulou**

12:30-12:45 *Мария Русева*, Институт за балканистика с Център по тракология при БАН  
Междувоеният литературен свят – зло или светилник

12:45-13:00 Discussion

**13:30-15:00 Lunch break**

**17 October 2024, Thursday, 15:00**

**LITERATURE, Hall 134**

**Moderator: Roumyana L. Stantcheva**

15:00-15:15 *Пенка Данова*, Институт за исторически изследвания при БАН  
**Авантюрата на малките издателства: Съвременни балкански автори на италианския книжен пазар**

15:15-15:30 *Фотини Хриस्ताкуди*, Софийски университет „СУ“

Поглед към нови гръцки преводи на българска литература

15:30-15:45 *Каталина Пую*, Букурещки университет

**Другостта като личен избор в романа на Матей Караджале „Безделниците от Стария дворец“**

15:45-16:00 *Драгомира Вълчева*, СУ „Св. Климент Охридски“

**Превод, идеология и цензура в тоталитарна България: случаят Андонис Самаракис“**

16:00-16:15 Discussion

**17 October 2024, Thursday, 16:45**

**LITERATURE, Hall 134**

**Moderator: Ludmila Mindova**

16:45-17:00 *Веселина Белева*, Исторически музей, Исперих

**Споменът като непозната форма на живот – Зебалд и съвременният балкански роман (или още веднъж за романа-музей)**

17:00-17:15 *Константин Поборников*, Институт за балканистика с Център по тракология при БАН

**Балканската „вечер“ в символистичната лирика - (не)реалност и/или бягство?**

17:15-17:30 *Seniha Krasniqi*, University of Prishtina & Ruhan GÜÇLÜ, Gaziantep University

**Oriental reflections in “The Turkish Tales” – Reminiscence from the Balkan tour**

17:30-17:45 *Mimoza Hasani Pllana*, University of Pristina

**Albanian Literature in the Balkan Linguistic Mosaic**

17:45-18:00 *Teuta Vinca-Kafexholli*, University of Prizren, *Arta Lame*, *Xhevahire Millaku*, UBT College

**Ismail Kadare in Bulgarian translation**

18:00-18:25 *Лора Ненковска*, СУ „Св. Климент Охридски“

**В огледалния свят на интерпретацията – съвременен прочит на трагедията на Хамлет в романа на Алина Нелега „Облак с форма на камила“**

18:00-18:15 Discussion

## 18:30 Cocktail

**17 October 2024, Thursday, 11:30**

**CULTURE, Hall 2**

**Moderator: Албена Мирчева**

11:30-11:45 *Марияна Стамова*, Институт за балканистика с Център по тракология при БАН

**Къщата-музей на Майка Тереза – част от културното наследство на Република Северна Македония**

11:45-12:00 *Rogério Miguel Puga*, NOVA University of Lisbon

**Edmund Spencer's Imperial Gaze over Bulgaria's Picturesque, Fertile and Ruined Landscape: Travels in European Turkey in 1850 (1851)**

12:00-12:15 *Рая Заимова*, Институт за балканистика с Център по тракология при БАН

**Избрани страници от солунското франкофонско образование**

12:15-12:30 *Georgios Kouzas*, National and Kapodistrian University of Athens

**Objects of folk art from Balkan countries to Greek rag and bone traders bazaars in Athens**

12:30-12:45 *Ksenia Klimova*, Institute for Slavic Studies, RAS

**Darnaks and their Slavic neighbors: language and cultural interference in Northern Greece, based on our field materials collected in 2015-2016**

12:45-13:00 Discussion

## 13:30-15:00 Lunch break

**17 October 2024, Thursday, 15:00**

**CULTURE, Hall 2**

**Moderator: Raya Zaimova**

15:00-15:15 *Evangelia N. Gerogitsoyanni*, Harokopio University of Athens

**Funerary monuments made by Greek sculptors in the Plovdiv (Philippopolis) Central cemetery**

15:15-15:30 *Румен Бояджиев*, СУ „Св. Климент Охридски“

**Късноантични резиденциални комплекси от времето на Тетрархията в земите на Централните Балкани (южно от Дунавския лимес и по Via Diagonalis)**

15:30-15:45 *Антоанета Балчева*, Институт за балканистика с Център по тракология при БАН

**Импресии от хърватските земи в българските пътеписи (20-те и 30-те години на XX в.)**

15:45-16:00 *Aleksandra Dugushina*, Institute for Linguistic Studies, RAS

**Language materiality of the unwritten dialect: Newspaper “Релиндя” of Albanians in the Budzhak region in the mid 1990s**

Discussion

16:00-16:30 Coffee break

**17 October 2024, Thursday, 16:30**

**CULTURES&DIALECTS IN CONTACT, Hall 2**

**Moderator: Naim Berisha**

16:45-17:00 *Русана Бейлери*, СУ „Св. Климент Охридски“

**Anniversary and book promotion of the diplomat and albanologist**

**LUDMIL STANKOV (1949-2020)**

‘The dialect of the Albanian-speaking village of Mandritsa in Bulgaria’ (2024)

17:00-17:15 *Naim Berisha*, Institute of Albanology, Prishtina

**Linguistic characteristics of the Mandrica village vernacular according to “Bulgarian-Albanian Conversational Dictionary with the Glossary”**

17.15-17:45 *Иво Петров, Албена Георгиева*, Сдружението за възраждане на с. Мандрица, Ивайловградско,

**За Мандрица днес от първо лице**

17.45-18.00 Discussion

**18.30 Cocktail**

**18 October 2024, Friday 9:30**

**CULTURE AND LINGUISTICS, Hall 2**

**Moderator: Irina Sedakova**

9:30-9:45 *Диляна Стойчева*, СУ „Св. Климент Охридски“

**Общият лингвистичен код на Балканите в безопасността на движението по пътищата**

9:45-10:00 *Shkelqim Millaku, Xhafer Beqiraj*, University of Prizren

**The similarities and contrast of the Albanian articles with Slavic languages**

10:00-10:15 *Симона Траянова*, СУ „Св. Климент Охридски“

**Образът на вещицата Гелуда в балканските апокрифи**

10:15-10:30 *Мая Александрова*, СУ „Св. Климент Охридски“

**Балканските представи за женските свръхестествени същества – красиви или грозни?**

10:30-10:45 *Пранвера Бекирай*, СУ „Св. Климент Охридски“



**Goran's traditional clothes – approaches to data collection**10:45-11:00 *Елена Узенёва*, Институт славяноведения РАН**Балкански паралели в лексиката на традиционната култура на горанците в Северна Македония**11:00-11:15 *Maria Morozova*, Institute of Linguistic Studies, RAS, *Alexander Rusakov*, Academy of Sciences of Albania**Albanian dialects in contact: The case of Northern Gheg**

11:15-11:30 Discussion

11:30-12:00 Coffee break

**18 October 2024 Friday, 12:00****BALKAN STUDIES, HALL 2****Moderator: Maya Alexandrova**12:00-12:15 *Raymond Detrez*, University of Gent.**Балканско езикознание и балканска историография – нуждата и ползата от интердисциплинарност**12:15-12:30 *Ирина Седакова*, Институт славяноведения, РАН**За развоја на балканистичната етнолингвистика в Института по славянознание (РАН)**12:30-12:45 *Иван Петров*, Institut für Slawistik, Universität Wien**Teaching Balkan Linguistics in a Slavonic Studies Milieu. Some Methodological Observations and Possible Approaches**12:45-13:00 *Ина Христова*, СУ „Св. Климент Охридски“**Южнославянските литератури в балканския културен контекст**13:00-13:15 *Диана Атанасова*, СУ „Св. Климент Охридски“**Средновековната българска литература в контекста на балканистичните изследвания**13:15-13:30 *Aferdita Abdullahi-Dermaku*, Institute of Albanology, Prishtina**Contribution of foreign researchers in the field of Balkan studies to the activity of the Institute of Albanology**13:30-13:45 *Маргарет Димитрова*, СУ „Св. Климент Охридски“**Елена Коцева като преподавател по „Религии и култове на Балканите“**

13:55-14:00 Discussion